

## INFORMAZIONI PERSONALI



## Patrizia Loi

 Via Milano, 31 - 09036 Guspini (VS), Italia

 +39 349 274 6320

 patriz.loi@hotmail.it

 patriz2310

 it.linkedin.com/in/patrizloi

Sesso Femminile | Data di nascita 23/10/1979 | Nazionalità Italiana

## POSIZIONE RICOPERTA

## Traduttrice freelance EN&gt;IT&gt;EN / FR&gt;IT&gt;FR

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2010 – 2014

## Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi (EN, FR)

Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Studi Umanistici, via San Giorgio, 12 – Cagliari

Titolo della tesi: "Traduzione e fumetto: analisi critica di *Aya de Yopougon*".

Votazione finale: 110/110 e lode

2002 – 2010

## Laurea Triennale in Lingue per la Mediazione Linguistica (EN, FR, JA)

Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Titolo della tesi: "Tsubame di Aki Shimazaki. «Ce qu'on ne peut pas dire» par la traduction".

Votazione finale: 100/110

1993 – 1998

## Diploma di Ragioniere e perito commerciale (EN, FR)

Istituto Tecnico Statale Commerciale e per Geometri "M. Buonarroti", via V. Spano, 7 – Guspini (VS)

Votazione finale: 47/60

Pisa, 12 - 13 aprile 2014

## Attestato di frequenza al corso: "Traduzione di fumetto".

Relatori: Andrea Piazzi, Leonardo Rizzi

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti, v.le delle Piagge, 12 – 56124 Pisa

In collaborazione con Translation Slam (Lucca Comics &amp; Games) e con il patrocinio gratuito di AITI, ANITI e ASSOINTERPRETI.

Cagliari, 18 - 19 marzo 2013

Seminario: "La traduzione giornalistica per *media* tradizionali e nuovi"

Relatore: dott.ssa Anna Bissanti

InFr@ – Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari

Sant'Antioco (CI),  
2 - 4 ottobre 2012

## Attestato di partecipazione al laboratorio: "La traduzione audiovisiva: i sottotitoli per il cinema e la televisione".

Tutor: Laura Lucia Notaro

Circolo del Cinema "Immagini" – Corso Vittorio Emanuele, 142 – 09017 Sant'Antioco (CI)

Laboratorio formativo nell'ambito della rassegna internazionale di cortometraggi "Passaggi d'Autore: intrecci mediterranei", VIII edizione (Sant'Antioco, 6-9 dicembre 2012).

Cagliari,  
13, 20, 27 maggio 2011

## Seminario: "Traduttori all'atto pratico: tecnica, strumenti, mercato e clienti"

Relatore: Andrea Filippo Tuveri, traduttore freelance

Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Seminario di impostazione pratica avente lo scopo di favorire una prima organizzazione del lavoro di traduttore e di fare una prima valutazione delle proprie capacità e competenze.

**ESPERIENZA PROFESSIONALE**

- Sottotitolazione del cortometraggio “*Mollement, un samedi matin*” di Sofia Djama (Algeria) per la rassegna internazionale di cortometraggi “Passaggi d’Autore: intrecci mediterranei” di Sant’Antioco (VIII edizione).
- Traduzione IT > EN del bando di partecipazione alla rassegna d’arte ARTISTICA (Cagliari).
- Traduzione IT > EN di menu per pizzerie.
- Traduzione EN > IT di testi scientifici per studenti universitari.

**2003 – 2012 Collaborazioni studentesche (150 ore / A.A.)**

Università degli Studi di Cagliari

- Addetta al prestito libri – Biblioteca del Distretto delle Scienze umane
- Addetta al prestito libri – Biblioteca del Distretto delle Scienze Sociali, Economiche e Giuridiche
- Addetta alla somministrazione di questionari agli studenti – Settore Valutazione Didattica
- Addetta all’Accoglienza durante le Giornate di Orientamento 2012 – Settore Orientamento
- Addetta all’Accoglienza nella sala lettura Welcome day e sportello Student Jobs – Ersu

**Marzo 2000 – Ottobre 2001**

**Impiegata contabile**

Studio Commerciale Casti – Dott. Massimiliano Casti, via Carbonia, 22 – 09036 Guspini (VS)

- Mansioni di segreteria
- Tenuta della contabilità IVA di imprese individuali, società di persone e società di capitali
- Redazione di bilanci fiscali
- Predisposizione delle dichiarazioni periodiche IVA

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C1	C1	C1
Francese	C1	C1	C1	C1	C1
Giapponese	A1	A1	A1	A1	A1
Cinese	Attestato di frequenza e profitto al corso di Lingua Cinese – A1 Centro Linguistico di Ateneo - Cagliari				
Arabo	Attestato di frequenza e profitto al corso di Lingua Araba – A1 Centro Linguistico di Ateneo - Cagliari				

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**Competenze comunicative**

Buone competenze comunicative e relazionali maturate durante le mie esperienze di addetta all’accoglienza e di impiegata contabile con mansioni di segreteria (relazioni telefoniche e con il pubblico).

**Competenze organizzative e gestionali**

Capacità di lavorare in situazioni di stress, legate alle scadenze fiscali, maturata durante l’esperienza di impiegata contabile.  
Capacità di lavorare in gruppo e in autonomia maturata durante la mia esperienza di collaboratrice presso l’Ersu di Cagliari.

**Competenze informatiche** **Certificazione ECDL Full Standard** conseguita nel 2015.  
Buona padronanza del programma di contabilità Bridge (Buffetti).  
Conoscenza iniziale di Wordfast e OmegaT.  
Conoscenza e utilizzo delle piattaforme dotSUB e Amara per la sottotitolazione di video.

**Altre competenze** Buona capacità di adattamento ad ambienti multiculturali, maturata durante l'esperienza di studio all'estero.

#### ULTERIORI INFORMAZIONI

---

**Appartenenza a gruppi / associazioni** Associata a **STradE** (Sindacato Traduttori Editoriali) dal 2015.

**Dati personali** Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

*Patrizia Loi*